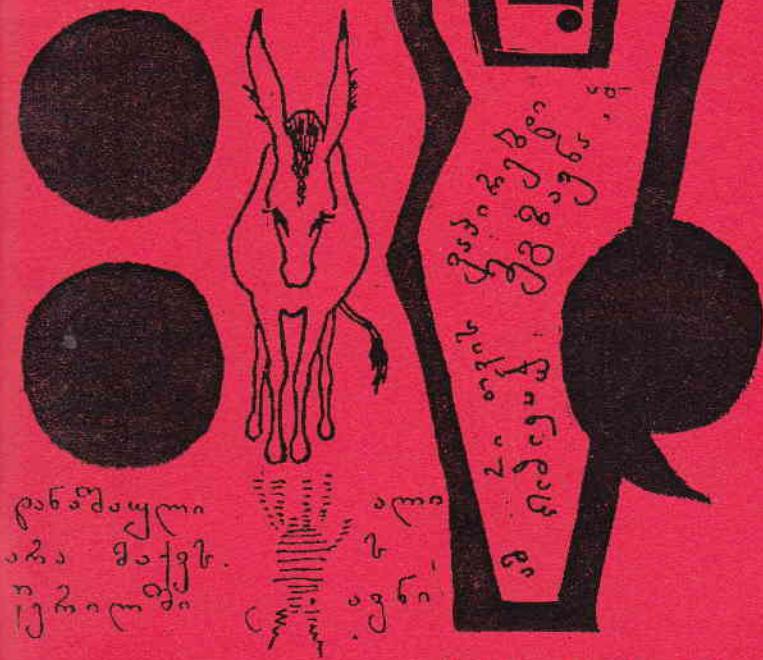


ЮРИЙ МАРР

Juriij Mapp



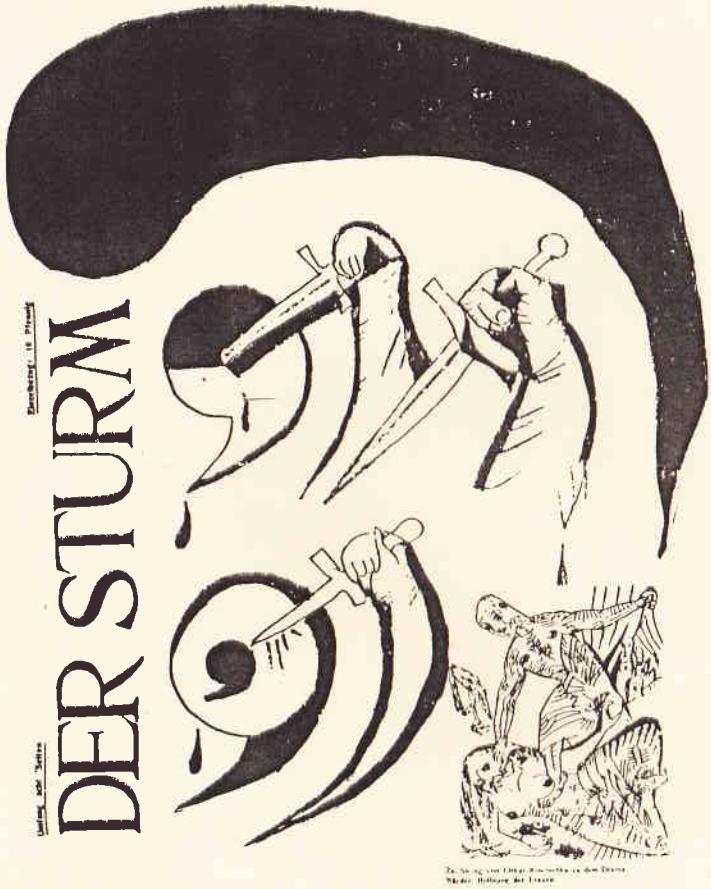
footura black edition

Käser im Lechall

J
u
r
i
j

M
a
r
r

DER STURM



Zeichnung von Oskar Riemann zu dem Drama
"Der Sturm" von Bertolt Brecht

Jurij Marr

Käserindeschall

Mit einem Vorwort von

GLDRUN LEHMANN

und einem Nachwort von

TATIANA NIKOLSKAJA



ЮРИЙ МАРР

КОРНАЯ СЫРКА

с послесловием и комментарием
ТАТЬЯНЫ НИКОЛЬСКОЙ



SAMMLUNG DER RUSSISCHEN
AVANTGARDE LITERATUR
UNTER DER REDAKTION VON
SERGE SEGAY

LAUTER KÄSE
KLÄSERKLÄNG
RINDENKÄSEN
ZIERKÄSE
KLÄNGKÄSE
KÄSELALL
LABSCHALL
LINDENKLÄSE
CHEESESOUND
CORNER'S CHEESE
SCHALLRINDELN
FROM AGES
BRÄTSKÄS
BRETZKEZ
HARZER KOLLER
KNORKQUORK
KÄSEFRÄSE
CROSSKRÄSE
KÄSEKLING
KÄSEKLOCKE

Deutsche Obertöne :
Gudrun Lehmann



JURIJ MARR (1893-1935) ist ein Dichter der russischen Avantgarde. Sein lyrisches Werk gilt als ein wichtiger Beitrag zur futuristischen Lautpoesie.

TATIANA NIKOLSKAJA (St. Petersburg) ist eine ausgewiesene Kennerin, Interpretin und Erforscherin der literarischen Avantgarde. Sie stellt die von Jurij Marr erstmals in diesem Band veröffentlichten Gedichte vor.

Die grafische Gestaltung übernahm **SERGE SEGAY**.

ЧЕРНЫЙ СОЛОВЕЙ

Я был в лесу , где дуб растет,

.....
Там на дубу среди ветвей
Уселся черный соловей.

Он мечет молнии из глаз,
Его громоподобен глас,
Ужасен рык, безмерен рост,
На лбу рога, где надо хвост.
Рассудком злобен, нравом дик,
Он кажется людям черный лик.

1928



ЗВУКОПИСЬ

Звукописные лампады росписные алтари
Златотканные наряды златом полные лари
Над рядами тяжких парок ярок жарок темный лик
Как подарок — из под арок из под сводов — смерти лик
Ну-ка дьявол в жестких ризах
В кровью меченых крестах
Выходи на черный вызов
С кастаньетами в руках
Щелко тонко звонко с толком
По ковру туфлею бей
Вой совой, собакой, волком
Засвисти как соловей
Дым кадильный застит очи
Гаснут свечи виснет мрак
Рысу сняв надевши фрак
Дьявол стал и выйти хочет

1928

ПЕСНЬ О КОРНОЙ СЫРКЕ

О сырка корная! Корим
Корицу под корнями
Пусть отсыреет старый Рим
Построим новый сами.

Сухая сырка! Сыр сырей
Сурового Сергея
Царя царей без волдырей
Украсят серьги грея.

О сырки сыр! Сырей сыра
Трясется рысью Сара.
Корней корявый как кора
Корит за сыр гусара.

1928



ОТБЕЗД ТАРИЭЛА

ГЛАШАТАЙ Тариэл!! ОТЗВУКИ:

Выходит НОЧЬ, символически одетая,
в черных очках.

Длинны зимние ночки
Когда зажигают свечки
Падают горев спички
Их гибнут целые пачки

Темно ночью и мрачно.
Ночь кажется вечной
Но художник рукой привычной
Делает краску сочной

Ночь секретов откроет ларчик
Нечеловеческой речью
Оживляя свое обличье
И прекрасное станет лучше.

ГЛАШАТАЙ Тариэл!! ОТЗВУКИ:

ТАРИЭЛ: Благодарю Вас, любезная Ночь
Пусть другие времена продолжают.

Ариэл
Вариэл
Дариеровал

Орел
Барельеф
Эротал

СРЕДНЕЕ ВРЕМЯ, не показываясь,:

Я клубом тебе смажу мозг
Чтоб жег ползкие
Овалом гнутые внутрепине
Идеи.

МЫСЛИ Тариэла бегут, закутавшись. Их преследуют художники с мольбертами и сачками, но тщетно: неуловимы, став в позицию, художники поют:

Мы веселые Альберты
Для того у нас мольберты
Мы -- парод живой и хитрый
Мы - работники палитры.

РЕЧИТАТИВ:

До свидания, Тариэл, счастливого пути.

ЗВУК:

В творческом горниле мук
Возникает звуков пук
И для них преграды нет
Звук творец оденет в цвет

РЕЧИТАТИВ: Счастливого пути, Тариэл.

ГЛАШАТАЙ Тариэл!! ОТЗВУКИ:

Он заорал
Он трепетал
Он летал

НРАВОУЧИТЕЛЬНАЯ БАСНЯ О РЫБЕ ,
ЖЕЛАВШЕЙ ПОЕСТЬ ИКРЫ

Жила в Каспийском море рыба
Вдруг говорит: «Поесть икры бы!»
Но в тот же миг рыбак младой
Ее на берег извлек уドай.

Подчас о счастьи мы мечтаем
Да фигу с маслом получаем.

1928

КЛОП И ЭСКУЛАП

Басня

Спать некий эскулап собрался,
А клоп на лоб ему забрался
И ну сосать!
Мешает эскулапу спать.
Проснулся тот и по лбу хлоп!
Раздавлен клоп.

Так всяк бесславно исчезает,
Кто в лоб врага кусать дерзает.

1928

БАЛЛАДА О РОДОВИТОМ И СЛАВНОМ БАРОНЕ ПИСЬКЕ

Зашумели древес главы,
Раздался вопль совы ,
Почернело небес лицо,
Саламандра снесла яйцо.

Перед стаей гладных ворон
Восседает Писька барон.

Своего и чужого не разбирая,
Потерял, растратил, на чай раздал,
Ничего не осталось. В кармане
Даже воши нет на аркане.

И смущенный, глядя на стаю ворон,
Размышляет Писька барон.

Ему ум говорит: «Барон Писька,
Честь свою спасти торопись-ка,
Не забудь какого ты рода!
Должен быть образцом для народа!»

Взирая скорбно на ворон,
Сидит и думает Писька барон.

Ему сердце твердит: «Барон!
Если ты погибишь, какой урон
Рядам полка Дон-Жуанова,
Придется собирать его заново»

Вспоминая дам, глядит на ворон
И вздыхает Писька барон.

Ночь проходит. В предутреннем мраке
Можно видеть, как в черном фраке,
По дороге из леса в поле,
Напрягая свою волю,

Под взлетевшей стаей ворон
Уходит Писька Барон.

1928

Бесплатное приложение к газете «Рай Хозяек»
Наши классики № 1

ЗАКЛИНАНИЕ

Кашляй, кашляй, старый дьявол,
Кашляй грудью, кашляй ртом,
Чтоб в плевательнице плавал
Красный сок и сгусток в нем.

Кашель Ваш ли? Не продашь ли?
Против кашля чем помочь?
Вой, реви, рытай и кашляй
День и ночь. День и ночь.

Грудь пусть рвется наизнанку,
Гноем харкай, кровью блой.
Завалившись на лежанку,
Задыхайся, кашляй, плой.

Не от Саш ли, не от Маш ли,
Не от Даши Ваш недуг?
Ничего, товарищ, кашляй,
Кашляй дни и ночи, друг.

1928

Из письма к К.И. Чайкину от 28. 02.1928 г.

/..../ самцы и самки, заботливо приглашающие
свои прелести, продавцы и покупатели, обратившие
все свое внимание на товары, которые один
держит, а другой желает, хозяева и работники,
выясняющие свои взаимоотношения, а людей нет.

СТИХ

Там ищут женщину с пежным лоном,
Здесь мужчину с тугим карманом,
Один хочет владеть,

а другой не желает покориться.

Словом, подобно Диогену,
готов я взять фонарь и словно
Джелаль Эд дин Руми воскликнуть:

СТИХ

Я — рыба Левиафан и ищу человека!

Далее, уподобляясь поэту Яг*ма Джандекийскому,
принужден я произнести хулу на все
существующее...

Сатира на судьбу и человечество
(подражание Яг*ма)

Небо-блядь и люди бляди
Слева блядь и справа блядь
Блядь-судьба, законы-бляди
Даже сам я , право, блядь.

Говорил, что существует, некоторым образом,
Любовь, но и ее не осталось, так как не было.
А если хочешь знать сущность всего, то

Кури терьяк и жуй терьяк
Хорош терьяк и всех отрав сильней терьяк
Люби врачих, рази врачей, не верь врачам
Тебя излечит лучше всех врачей терьяк

И еще (в заключение) я никому не верю.
Написано по употреблении некоторой изрядной
дозы терьячка внутрь после припадка отчаяния.

СТИХ

верьте

Биография Георгия Михайловича Шпуги

Георгий Михайлович Шпуга родился в 1898 году в городе Владаве. Сын священника. После беспутной и бурно проведенной жизни, сочетается законным браком с научной работницей Еленой Ивановной Турбиной, после чего имеет наследницу, заболевает туберкулезом и переехав в Гульрипши, попадает непосредственно под мое руководство. Он вступает в клуб веселящихся покойников и состоит там завхозом вплеть до отъезда из Гульрипши 2 /VI 1928 года. Дальнейшая судьба его неизвестна.

В бытность свою в Гульрипше ростит неестественную бороду и предается похищению пальм. Мания кражи пальм у него доходит до невообразимых пределов и наконец он стал воровать кипарисы.

Научные труды.

- 1
- 2 Модификация операции Павловского желудочка.
- 3 Действие инъекции сперматозоидов на организм мужской и женский / у собаки/ .

Стихотворение, написанное Шугой.

«Я тебя понять не могу
Ты напоминаешь мне моря волну
Как морская на солнце играет волна
То пенится
То шумит
То бурлит
То поднимается вверх
То опускается вниз
То ласкает корабль одинокий
То снова бросает его от себя
А вид ее горд и прекрасен
И кажется так недоступна она
Нет нет. Никогда не пойму я тебя»

Записал член Алкинста Юрий Марр

1928

F. Jammes.

ФРАНСИС ЖАММ

МОЛИТВА

ЧТОБ ИТИ В РАЙ С ОСЛАМИ

Перевод, предисловие
и иллюстрации

Х У З

МОСКВА

МCMXXXII , XI

Я очень мало учился латыни —
Всего три месяца с чем-то... Ныне
Тужу, что учился латыни мало.
Что делать? Бедная мать желала,
Чтоб я служил у купца иль банкира..
Она, как умела,
Хотела
Мне счастья и мира...

Мир и любовь ее памяти !

Меня учили Торговой грамоте
— Знать что такое счет, облигация,

Акция, тратта, римесса, вексель...

Тут-ли было до латинских флексий,
Сатир Ювенала иль од Горация?

Страницу наискось прочёркивал тонко,
Выводил сальдо, делал транспорт,
По всем законам «Двойной Итальянской»
Стройно цифр проводил колонки,
Равнял их роты.
Пулёмётным треском конторских счетов
Расстреливал грёз оплоты...

Бесплодно !!

Душа (что-ж? пишу это старое слово —
Отречься от старого мы готовы,

Но новое мерим старой меркой)
— Душа не хотела, чтоб я был клерком!

Как червю шелковичному тут,
Аканфовый лист латыни
В питанье тому дают
Кто куколкой стать захочет,
Имя которой — студент.
Время какое-то минет,
В беспорядке пройдут
Бессонные ночи,
Бестолковые дни
— Хризалиду покинет
Слабые крылья раскинет
Интеллигент !

Полетит на огни горящие золотом,
На золото жгучее точно огни...

У воевавшаго с Голодом
Студента филолога,
Читая о Галльской войне,
Брал уроки латыни,
Возвращаясь домой
В шесть часов со службы,
От усталости в полусне...

За три месяца с малым
Прочной не сладить дружбы
С языком «Энеиды», «Анналов»...

На экзамен понёс с собой
Цезаря, Ливия, Ене! фигас...

С этим грузом, в злой рекреации
Неской гимназии войдя с волнением
Подступил с почтением
К воплощению премудрости мира...

Синяя ночь вицмундира,
С перьями тучек пуха,
Пуговиц-звезд золотыми гвоздями
Приколочена к глобусу брюха.
Грифа и взор Зевеса—
Глазам больно!
Хоть их захмуривали!

Под седых усов завесой,
Пожелтевшей от курева,
Аромат алкогольный—
Смесь шамбертона с сивухой ...

Взмоблил взором Юпитер,
Усы вытер,
Вздромовержил: « Ну-те! »

Как вспомню о той минуте
Сердце щемит

— За три месяца с малым,
Не быв гимназистом,
Можно-ль стать латинистом? —

Цезарь прошел вяло,
Кое-как Гораций,
Но-нужно признаться—
Испортил все Ливий Тит...

И воззрел Юпитер в окно на клёны
—Клёны бросили отсвет зелёный
На скульптурную Зевсову гризу —
Улыбнулся лениво,
Вчерашнюю вспомнил попойку
И ... поставил мне тройку !

Вот и всё о том как учился латыни,
От конторской чихая пыли я
И кто в меня камень кинет



За то что не знаю Виргилия?

И все же к поэту «Буколик», «Георгик»
Стремлюсь порой, проклиная восторги
Урбанизма бензинно-бетонных оргий.

Зачем толпимся меж стен, зубами
Грызущих небо, сожравших дали ?
Зачем асфальт и гранит втоптали
В сырую мать землю ? Зачем мы сами
Ложью черним белизну бумаги ?
Зачем мынюхаем пыль и вонь ?
Зачем мы слушаем лязг и стук ?
Зачем мы глядим на углы и кубы
(Каких еще нужно нам теорем ?)



ЗАЧЕМ, ЗАЧЕМ?..

Вопросы тщетны и - знаю - глупы,
Но что же делать когда мне любы
— Страна раскрыта как ладонь...
На жирной грядке свежий латук...
Ива над зеркалом влаги
Распустившая волосы,
Расчесавшая длинные кудри
Золотым гребешком лучей —
На зелёные ровные пряди ...
Мычанье стад на хуторе ...
Просторы неба, пажитей глади...
Кукушки голос ...

- 9 -

32

Созревший колос

Полей ?...

Мечтать об этом сладостно и больно
И так напрасно !

Но вновь и вновь слежу невольно
В прекрасных книгах за мечтой прекрасной.

И пусть не могут говорить Виргилий
Со мной невеждой или Фокрит,
Зато потомок их далекий говорит —

Пусть Эсамм, слегка неловкий
от усклки
Быть ясным и простым, прочтет пред нами

- 10 -

33

Молитву чтобы в рай он мог итти с ослами

Молитва чтобы в рай я мог итти с ослами

О Господи, когда пойти к Вам будет нужно

Пусть это будет в день когда деревни

в дружном

Наивном празднике пылят... Хотел-бы я

Дорогу сам избрать и, как привык бредя

Итти, гуляя, в рай, где днем сияют звезды.

Я трость свою возьму, пойду большой дорогой

И по пути ослам, друзьям моим, скажу:

Зовусь я ЖАММ Франсис, я прямо в рай иду

-11-

34

ЗАТЕМ ЧТО АДА НЕТ у Господа в стране.

ИДЕМТЕ В РАЙ со мной, друзья лазурных
дней!

Скотинки кроткие, что быстрым

взмахом уха

надеетесь прогнать удары или муху...

Пусть, Боже, к Вам явлюсь между этих

тварей пленных,

Любимых мной зато, что головы

смиренны

Склоняют и стоят, так чинно ножки

сжав,

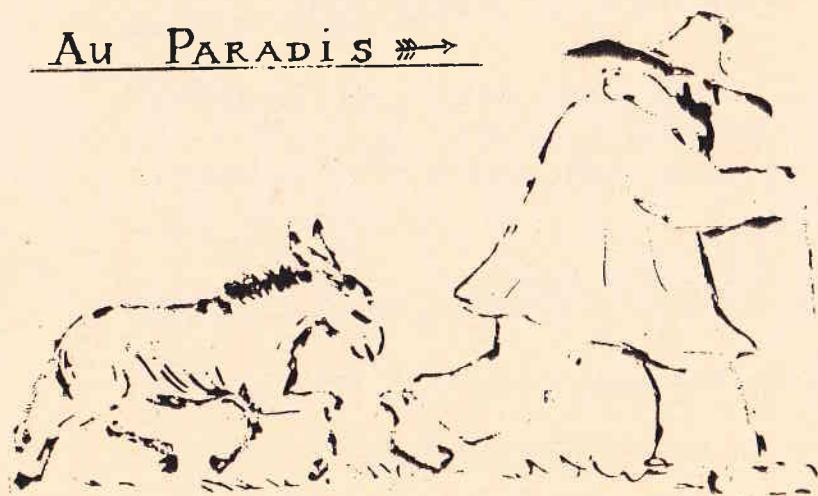
-12-

35

ЧТО ПОНЕВОЛЕ НАМ СТАНОВИТСЯ ИХ ЖАЛЬ.

Пойду и тысячи замной ушней ослиных:

Au PARADIS »»

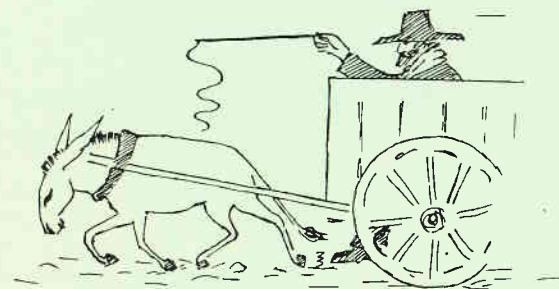


Потянутся ослы, таща свой груз в корзинах,
Гимнастов уличных везя в тележке скарб,



Иль с метлами возок иль жестяной товар.

В том шествии пойдут ослицы вместе с нами
Как бурдюки полны, с разбитыми ногами,
Ослы за ними вслед, одетые в штаны,
Чтоб синеватых ран сочащихся, больных
Не наносили им, садясь в кружок, слепни ...



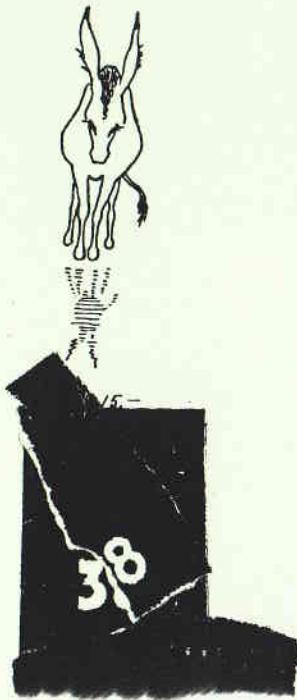
Позвольте, Господи, чтоб с этими ослями



Я к Вам пришел и пусть ведут в стране нездешней
Нас ангелы к ручью, где, в зарослях, черешни
Трепещут, как тела девические лоснясь...

И там, в приюте душ, склонившись к райским водам
О боже, пусть ослам я сделаюсь подобен
— Им отражающим смиренный свой удел
В предвечной доброты прозрачной чистоте !

Послесловие и комментарии



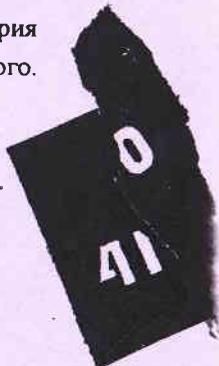


Selbstbildnis von Jurij Marr, 1933

24 II 1933
ა ბ ი ლ თ უ ბ ა ბ .

Юрий Николаевич Марр /1893-1935/, сын языковеда Николая Яковлевича Марра, был востоковедом- иранистом, занимался грузино-персидскими литературными связями, поэтикой и метрикой стиха, работал в научных учреждениях Петрограда и Тбилиси. В 1927 г. он заболел туберкулезом и последние восемь лет жизни почти безвыездно прожил в грузинском высокогорном курорте Абастумани, где продолжал заниматься научной работой. С юности Ю.Марр писал стихи, прозу, шуточные пьесы. В 1921 г. под влиянием И.Терентьева и А.Крученых он увлекся заумным футуризмом и даже считал себя членом «41°». Поэтические жанры , в которых пробовал себя Ю.Марр, разнообразны – это баллады, басни, дружеские послания, стихи на случай. Некоторые из его произведений футуристического периода при жизни известные лишь друзьям, представлены в двухтомнике - *Ю.Марр. Избранное в 2-х книгах.* М.: «Гилея», 1995.

В настоящее издание включены образцы его литературного творчества 1928г. и перевод из французского поэта Ф.Жамма, сопровожденный стихотворным вступлением переводчика, появившийся на свет в виде рукописной книжечки в 1932г. Публикуемые тексты были любезно предоставлены мне вдовой Юрия Николаевича Софьей Михайловной Марр /Михайловой/ /1890-1980/, автором ряда работ по этнографии Ирана и шекспироведению, учеником Н.Я. Марра, востоковедом Иосифом Варфоломеевичем Мегрелидзе /1910-1997/ и востоковедом-иранистом Александром Акакиевичем Гвахария /1929-2002/, которые занимались научным наследием ученого. Подробнее о поэтическом творчестве Ю.Марра см.:
Т. Никольская. Юрий Николаевич Марр- заумный поэт // Т.Л. Никольская. Авангард и окрестности.СПб.2002.с.72-85.



Черный соловей. Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр.

Звукопись. Публикуется впервые. Машинопись. Архив И.В.Мегрелидзе.

Песнь о корной сырке. Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр. Стихотворение сопровождается примечанием Ю. Марра: "С./оффя/ М./ихайловна/ по ошибке вм/есто/ сырная корка сказала корная сырка, что вызвало эту игру слов или верней звукосочетаний."

Отъезд Тариэла - Впервые "Transponans" 1986. №34 без лагинации с примечаниями С.Сигея. Машинопись. Архив И.В.Мегрелидзе. Тариэл - знакомый Ю.Н.Марра по Абастумани. Упоминания о нем содержатся в письмах Ю.Марра Д. П. Гордееву от 1928г. Тариэл- главное действующее лицо и другой микропьесы, приложенной, также как и публикуемая, к одному из писем Д. П. Гордееву. см.: Ю.Марр. Избранное в 2-х книгах. кн.2. М. Гилея. 1995, с.31-32. Имя Тариэл иногда пишется автором как Тариел.

Правоучительная басня о рыбе, желавшей поесть икры.

Публикуется впервые. Машинопись С.М. Марр.

Клоп и эскулап. Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр.

Баллада о родовитом к славном бароне Письке.

Публикуется впервые .Машинопись С.М.Марр,

Заклинание. Публикуется впервые. Машинопись С.М. Марр. В архиве С.М.Марр сохранился вариант -стихотворения, озаглавленный «Проклятие», в котором имеется следующее примечание автора к строчке "Не от Даши ли Ваш недуг": "Игра слов тэджнис-е мораккэб - составной тэджнис - не

отдашь ли," Тэджнис-е мораккэб /таджнис-и мураккаб/- термин из арабо-персидской поэтики. Слово таджнис означает уподобление, омоним, каламбур. Таджнис-и мураккаб - сложный, составной таджнис. Подробнее об этом термине см.: Мусульманкулов Р. Персидско-таджикская классическая поэтика X-XV вв. М. 1989, с.17. 23.

Благодарим за консультацию О.Ф.Акимушкина.

Из письма К.И.Чайкину от 2/П.1928.

Машинопись С.М.Марр. Константин Иванович Чайкин (1889-1938)- востоковед-иранист. Ю.Марр познакомился с Чайкиным в 1925г. в Тегеране. В этом же году они начали переписку, переросшую в научное сотрудничество, продолжавшееся до кончины Ю.Марра. Чайкин автор первой книги о персидской литературе XXв. -"Краткий очерк новейшей персидской литературы". М., 1928. В феврале 1938г. ученый был арестован по ложному обвинению и в апреле того же года расстрелян. В письмах к Чайкину Ю.Марр нередко помещает свои стихи и переводы из персидской поэзии. Образцы таких стихов см.: Письма о персидской литературе. Тбилиси, 1975, с.51. 54. 55. 56. 64. Перед текстом публикуемого письма, точнее отрывка из него, имеется примечание С.М.Марр: "Занятия были запрещены, он писал стихи". Несмотря на предписания врачей, Ю.Марр не оставлял занятий персидской литературой, о чем свидетельствуют его письма из санаториев к Чайкину и другим корреспондентам.

Джалаль Эд дин Руми (1207 - 1273) - персоязычный поэт-суфист.

Яг*ма Джандэкийский (1782-1859) -персидский поэт-сатирик. В письме Чайкину /лето 1927г/ Ю.Марр писал: "Диван Ягмы". который Вы поднесли Музею, я так еще и не сдал. так как в минуты досуга с увлечением почитываю." *Письма о персидской литературе . с. 47.*

"Кури теръяк и жуй теръяк ..." - под названием "Совет" впервые *Marr Ю. Избранное в 2-х книгах, кн. 2. М. 1995.с.170.*

Биография Георгия Михайловича Шпуги.

Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр.

Сведениями о Георгии Михайловиче Шпуге мы не располагаем. О своем пребывании в санатории в Гульрипш Ю.Марр упоминает в письмах к К. Чайкину: «Нахожусь в санатории Гульрипш. Санатории проходятся в следующей последовательности: белый дом- для небациллярных, красный -для бациллярных, Сухумский - для горловиков, и, наконец, кладбище». Письмо от 20.XII.27 //*Marr Ю. Л., Чайкин К. И. Письма о персидской литературе. Тбилиси. 1976, с.50.*

Ю. Марр жил в красном здании.

Алкинист - неологизм Ю. Марра, возможно расшифровывается как алкогольический институт. Возможно биография Георгия Михайловича Шпуги относится к мистификациям, к которым был склонен Ю.Марр. Как вспоминал И.Мегрелидзе " в письмах Ю.Н.Марр называл иногда какое-нибудь имя, принадлежащее общему с адресатом знакомому, который в Абастумани не проживал; описывал его поведение в стихах, и мы догадывались, что это у него какое-нибудь новое существо (кот, петух), крестным отцом которого является он сам."

Мегрелидзе И. О переписке Ю.Марра с его коллегами //Ю.Н.Марр. И.В.Мегрелидзе, К.И. Лайкин. Переписка по вопросам иранистики и грузиноведения» Тбилиси. 1980, с.12. 4

О другой мистификации Ю.Марр сообщал в письме к Чайкину от 11.V.1934: "Из Абастумани написал, желая развлечь отца, что на балкон к нам приполз крокодил, который бьет хвостом и требует хлеба, съел наш паек и у трех соседей занимали. Выйти из дома опасно, кроме того, крокодил по приметам оказался тем, что в 1932 году сбежав из зоопарка в Тифлисе и откусил двум тифлисским гражданам ноги, пока скрывался в канаве. Я же, как сотрудник ЗФАН /Закавказский филиал Академии Наук - Т.Н/, должен доставить его в Тифлис. Написал со всеми подробностями, так что приехавшая из Тифлиса С.М. /Софья Михайловна/ поверила и убеждала не посыпать, я же послал, и вот мать волнуется, что он нас объедал и как мы эту громадину свыше 2-х метров везли в Тифлис» //*Письма о персидской литературе*, с.189.

Франсис Жамм. Молитва чтоб итти в рай с ослами
Перевод, предисловие и иллюстрации ХУЗ. Москва
MCMXXXI. Архив А.А.Гвахария.

Оригинал представляет собой книгу самописьма 22x17 см.; 15 стр., состоящую из небольшой поэмы Ю.Марра, плавно перетекающей в выполненный им же перевод. Текст написан черной тушью. Начальные буквы некоторых строф выделены

красной тушью, ею же выделены фамилия Жамм на стр.10 и заглавие произведения Жамма - "Молитва чтобы в рай я мог итти с ослами" на стр.11, отличающееся от заглавия на обложке книги, выделенного синей тушью. Красной тушью на обложке выделены фамилия автора "Молитвы" как по французски, так и по русски, а также буквы ХУZ -псевдоним, за которым укрылся Ю. Марр. Остальной текст написан черной тушью. В книге содержится три рисунка Ю.Марра. Один на стр.13, изображающий идущего мужчину, вслед за которым поспешает осел, выполнен кисточкой и коричневой акварелью, два других -на стр.14 - возница, погоняющий кнутом впряженного в повозку осла и на стр.15 осел, обращенный головой к зрителю – выполнены пером и черной тушью. Рисунок на стр. 13 вклеен в текст, рисунки на стр. 14 и 15 выполнены прямо на листах книги.

Стихотворное вступление к "Молитве" первоначально было „издано“ Ю.Марром в виде отдельной книжки самописьма, озаглавленной. "Медитация о латинском языке, римском поэте Виргилии, урбанизме, природе и французском поэте Франсисе Жамм". выходные данные Москва, МCMXXII. - архив А.А. Гвахария. В предлагаемом нами издании заглавие стихотворного текста отсутствует.

Французский поэт Франсис Жамм (1868-1938) близкий к возглавляемой Реми де Гурмоном группе французских символистов проповедовал в проникнутых францисканским мироощущением стихах и прозе близость к природе, слитность с проникнутым божественным началом миром, лю-

бовь к его четвероногим обитателям, имеющими право на входжение в свой "Рай животных", в котором нет человека» На русский язык произведения Ф.Жамма переводили И.Анненский, В.Брюсов, А.Леботаревская, И.Эренбург, Б.Лившиц и другие. На русский язык "Молитва" была впервые переведена И.Эренбургом и вошла в книгу Жамм.Ф. Стихи и проза. Пер.И.Эренбурга и Е.Шмидт. М.,1913.

Это произведение перевodилось также С.Шервинским. см.: Пoэзия французского символизма М.1993. с.223-230. Перевод Ю. Марра в общем близок к переводу Эренбурга. Отличия заметны лишь в деталях, из которых, на наш взгляд, существенными являются подчеркивание Ю.Марром смиренности ослов, чего нет у Эренбурга и обращение к Господу на Вы, что выходит за рамки церковной традиции.

Интерес Ю.Марра к просветленной поэзии Ф.Жамма возможно отчасти объясняется зыбкостью черты, отделявшей ученого и поэта в последние восемь лет его жизни от потустороннего мира. Еще в 1928г. Марр жаловался Чайкину на вероятность скорого ухода в мир иной, а в феврале 1932г. прислал другу прощальное письмо , в котором были такие строки :"С 29/1 т° 38-40, было кровохарканье, зверский кашель, процесс пошел галопом. Я умираю/ .../ Держусь на кагоре, пантапоне, морфии."- Письмо от 15.II. 1932 //Письма о персидской литературе, с. 81.

На этот раз кризис был преодолен. Возможно вызванные близостью смерти размышления о вечности вкупе с окружающей природой высокогорного курорта, где Ю.Марр

проводил почти все время, вызвали стремление перевести "Молитву" Жамма и предпослать сию свою «Медитацию» написанную от лица недовольного своей участью бухгалтера, размышляющего о прелестях мирной сельской жизни. Герой медитации обращается за поддержкой к создателю буколической поэзии Феокриту, автору "Буколик" и "Георгик" Вергилию и к их далекому потомку Жамму. Содержащая антиурбанистические пассажи "Медитация" написана в манере умеренного футуризма. Ю.Марр употребляет неологизмы "взмолвил", "взгромовержил", перебои ритма, сатирические фрагменты и пронизанные энергетикой протеста инвективы городской цивилизации сочетаются с пессимистическим описанием сельской идиллии, плавно подводящей читателя к тексту Жамма, резюмирующему недостижимую мечту героя "Медитации".

Тратта - переводной вексель, в котором векселедатель приказывает плательщику уплатить определенную сумму денег третьему лицу -векселеполучателю.

Римесса - всякий вексель, по которому предстоит получить деньги.

Ювенал Децим Юний 60-е гг - после 127 - римский поэт-сатирик.

Гораций Флакк, квинт 65 - 8 до р. х. - римский поэт.

Сальдо - остаток по счету.

Транспорт - перенос итога с одной страницы на другую.

Двойная итальянская - один из способов бухгалтерского учета, впервые изложенный в 1494г. в книге итальянского

монаха Луки Пачиоло. Основной принцип и.б.- двойственность записей, вытекающий из двойственного характера сделок.

Акантовый лист - аканф - тропическая трава или кустарник.

Хризалида - куколка у насекомых.

О Галльской войне - имеются в виду «Записки о Галльской войне» Гай Юлия Цезаря 100-44 до Р.Х.

«Энеида» - поэма римского поэта Вергилия 70-19 до Р.Х.

«Анналы» - историческое сочинение римского историка Кornelia Тацита, 55-120.

Ливий Тит - римский историк 39 -17 до Р.Х.

Шамбертен - сорт вина.

Eheu! Fugaces - начало фразы «Eheu fugaces, Postum, Postum labuntur enni» - Увы, Постум, Постум, проходят быстротечные годы»- *Гораций, 2-я книга од, ода/4*. Выражаю благодарность А.Л. Хосроеву

«Буколики» - пастушеские песни Вергилия.

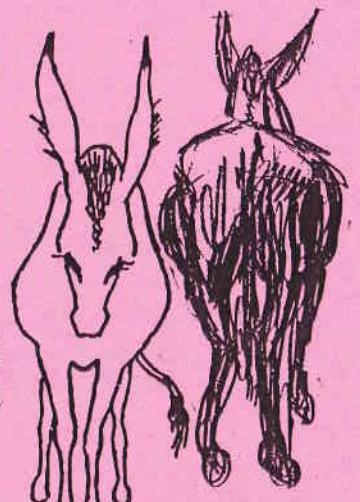
«Георгики» - поэма Вергилия о земледелии.

Феокрит - греческий поэт 3 в. до Р.Х., один из создателей буколической школы в поэзии.

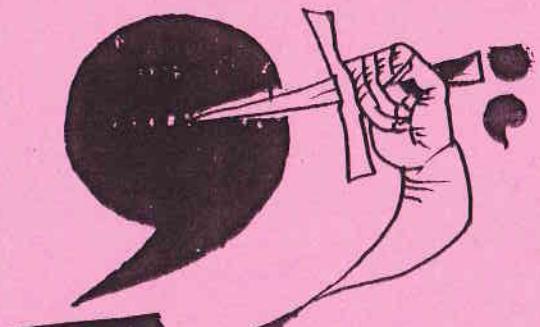
Татьяна Никольская

17
16
15
14
13
12
11

Y-A



Dass sind SIE!



50

INHALT

Klangkäse	0
черный соловей	1
звукопись	2
песнь о корной сырке	3
отъезд Тариэла	4
нравоучительная басня	5
клоп и эскулап	6
баллада	7
заклинание	8
из письма к Чайкину	9
биография Шпуги	10
молитва чтоб итти в рай с ослами	11
послесловие и комментарии	12

Käseklocke

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

IMPRESSUM:

Käserindeschall
von
Jurij Marr

**ERSCHEINT IN EINER ERSTEN
AUFLAGE VON 50 EXEMPLAREN ALS
COPYDRUCK IN DER
footura black edition 2006**

©: Nachwort, Text und Kommentar:
Tatjana Nikolskaja

©: Deutsche Obertöne :
Gudrun Lehmann

© für diese Ausgabe
edition footura black
in der edition bauwagen

K.-F. Hacker
Karolingerstraße 67
D-25524 Itzehoe
Tel.: 0 48 21 - 7 65 35

e-mail: edition.bauwagen@t-online.de

23

69

68

67

66

65

64

63

68

83

98

110

111

и Константина
НИКОЛЬСКОЙ

67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55

67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55

67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55

67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55

67
66
65
64
63
62
61
60
59
58
57
56
55

... ۲۰۰۰ ... ۱۹۸۰ ... ۱۹۶۰ ... ۱۹۴۰ ... ۱۹۲۰ ... ۱۹۰۰ ... ۱۸۸۰ ... ۱۸۶۰ ... ۱۸۴۰ ... ۱۸۲۰ ... ۱۸۰۰ ... ۱۷۸۰ ... ۱۷۶۰ ... ۱۷۴۰ ... ۱۷۲۰ ... ۱۷۰۰ ... ۱۶۸۰ ... ۱۶۶۰ ... ۱۶۴۰ ... ۱۶۲۰ ... ۱۶۰۰ ... ۱۵۸۰ ... ۱۵۶۰ ... ۱۵۴۰ ... ۱۵۲۰ ... ۱۵۰۰ ... ۱۴۸۰ ... ۱۴۶۰ ... ۱۴۴۰ ... ۱۴۲۰ ... ۱۴۰۰ ... ۱۳۸۰ ... ۱۳۶۰ ... ۱۳۴۰ ... ۱۳۲۰ ... ۱۳۰۰ ... ۱۲۸۰ ... ۱۲۶۰ ... ۱۲۴۰ ... ۱۲۲۰ ... ۱۲۰۰ ... ۱۱۸۰ ... ۱۱۶۰ ... ۱۱۴۰ ... ۱۱۲۰ ... ۱۱۰۰ ... ۱۰۸۰ ... ۱۰۶۰ ... ۱۰۴۰ ... ۱۰۲۰ ... ۱۰۰۰ ... ۹۸۰ ... ۹۶۰ ... ۹۴۰ ... ۹۲۰ ... ۹۰۰ ... ۸۸۰ ... ۸۶۰ ... ۸۴۰ ... ۸۲۰ ... ۸۰۰ ... ۷۸۰ ... ۷۶۰ ... ۷۴۰ ... ۷۲۰ ... ۷۰۰ ... ۶۸۰ ... ۶۶۰ ... ۶۴۰ ... ۶۲۰ ... ۶۰۰ ... ۵۸۰ ... ۵۶۰ ... ۵۴۰ ... ۵۲۰ ... ۵۰۰ ... ۴۸۰ ... ۴۶۰ ... ۴۴۰ ... ۴۲۰ ... ۴۰۰ ... ۳۸۰ ... ۳۶۰ ... ۳۴۰ ... ۳۲۰ ... ۳۰۰ ... ۲۸۰ ... ۲۶۰ ... ۲۴۰ ... ۲۲۰ ... ۲۰۰ ... ۱۸۰ ... ۱۶۰ ... ۱۴۰ ... ۱۲۰ ... ۱۰۰ ... ۸۰ ... ۶۰ ... ۴۰ ... ۲۰ ... ۰

